

*Во имя Аллаха
милостивого
милосердного!*

صلى الله عليه وسلم



Tarbiat Modares University
Faculty of Humanities
Department of Russian language

Thesis submitted in partial fulfillment of the Requirements for the
Degree of Master of Science (M.S.) in Russian Language Teaching

Category of State in Russian and Methods of Its Expression in Persian Language

By: Eslam Mahmoudi
Supervisor: Dr. Mohammad Reza Mohammadi
Advisor: Dr. Mireyla Ahmadi

Tehran
April ۲۰۱۰



Университет «Тарбиат Модаррес»
Факультет гуманитарных наук
Кафедра русского языка

Магистерская диссертация на тему:

***Категория состояния в русском
языке и способы ее выражения в
персидском языке***

Магистрант: Махмуди Ислам

Научный руководитель: к.ф.н. Мохаммади М.Р.

Научный консультант: к.ф.н. Ахмади М.

Тегеран
апрель ۲۰۱۰



دانشگاه تربیت مدرس
دانشکده علوم انسانی
گروه زبان روسی

پایان نامه دوره کارشناسی ارشد با موضوع:

مقوله‌ی حالت گزاره‌ای در زبان روسی و روش‌های بیان آن در زبان فارسی

دانشجو: اسلام محمودی

استاد راهنما: دکتر محمدرضا محمدی

استاد مشاور: دکتر میریلا احمدی

تهران

فروردین ۱۳۸۹

با تشکر از:

اساتید محترم

جناب آقای دکتر محمدرضا محمدی

و

سرکار خانم دکتر میریلا احمدی

که راهنمایی‌های دلسوزانه‌شان چراغ راهم بود.

تقدیم به

مادر مهربانم

که زحمات و محبت‌هایش همیشه غیرقابل جبران است

و

همسر گرامی‌ام

که در لحظات سخت یاورم بود.

**Утверждение членов учёного совета, присутствующих на
защите магистерской диссертации**

Члены диссертационного совета рассмотрели окончательный экземпляр магистерской диссертации **Махмуди ислам** на тему:

«Категория состояния в русском языке и способы ее выражения в персидском языке»

и предлагают принять её на соискание магистерской степени.

Дата защиты: 25/1/1389(14 апр. 2010)

Члены учёного совета:

Научный руководитель: к.ф.н. Мохеммеди М.Р.

Научный консультант: к.ф.н. Ахмеди М.

Оппонент: к.ф.н. Голами Х.

Оппонент: к.ф.н. Голкар А.

Представитель факультета по высшему дополнительному образованию: к.ф.н.

Ахмеди М.



بسمه تعالی

آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیت های علمی- پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به دفتر «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:

"کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد نگارنده در رشته زبان روسی (آموزش زبان روسی) است که در تاریخ ۱۳۸۹/۱/۲۵ در دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی جناب آقای دکتر محمد رضا محمدی، مشاوره سرکار خانم دکتر میریلا احمدی از آن دفاع شده است."

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به "دفتر نشر آثار علمی" دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

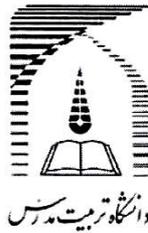
ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارات مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ بعلاوه به دانشگاه حق دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تأمین نماید.

ماده ۶: اینجانب اسلام محمودی دانشجوی رشته آموزش زبان روسی مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: اسلام محمودی

تاریخ و امضاء



آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسان‌ها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیات علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهش‌های علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرح‌های تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد ذیل را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه / رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می‌باشد ولی حقوق معنوی پدیدآورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی می‌باید به نام دانشگاه بوده و با تأیید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می‌باشد. تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده‌ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده‌ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و بر اساس آیین‌نامه‌های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته‌ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه‌ها/رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین‌نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱ در شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۳ در هیات رئیسه دانشگاه به تأیید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است.

«اینجانب اسلام محمودی دانشجوی رشته آموزش زبان روسی ورودی سال تحصیلی ۱۳۸۶ مقطع کارشناسی ارشد دانشکده علوم انسانی متعهد می‌شوم کلیه نکات مندرج در آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته‌های علمی مستخرج از پایان‌نامه/رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آئین‌نامه فوق‌الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می‌دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع به نام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم.»

امضا:

تاریخ:

۸۷/۷/۱۵

Абстракт

Данная магистерская диссертация посвящена категории состояния. Категория состояния – один из новых вопросов в грамматике русского языка, которая вызывала и вызывает разногласия среди русских лингвистов. Эти разногласия связаны с разными мнениями групп языковедов о самостоятельности категории состояния как часть речи.

Вопрос о категории состояния в персидском языке до настоящего времени остался неразрешенным и достаточно новым. Главная цель выбора темы – трудности персо-говорящих учащихся русскому языку в восприятии и изображении категории состояния из-за отсутствия в персидском точно соответствующей конструкции. Поэтому и нужным ощущалось изучение существующих точек зрения в русском и персидском языках.

Диссертация состоит из двух частей. В первой главе изучается категория состояния в русском языке, рассматривается процесс возникновения категории состояния как особая группа слов, дается представление о признаках и разрядах слов данной группы.

Во второй главе будет сравнена категория состояния с существующим и в персидском языке соответствующими конструкциями, придвигая, как можно точнее, разграничение данных предложений в персидском языке и богатый комплекс примеров по сравнению русских и персидских предложений, способы передачи предложения с категорией состояния в персидский язык. Изучаются и самые важные мнения по классификации безличных предложения с точки зрения некоторых русских и персидских лингвистов.

Диссертация использует широкий круг русских и персидских источников по категории состояния и предназначена для персо-говорящих студентов.

Ключевые слова: категория состояния, безличное предложение, русский язык, персидский язык, односоставное предложение.

چکیده

پایان نامه کارشناسی ارشد حاضر به بررسی مقوله حالت گزاره‌ای اختصاص دارد. مقوله حالت گزاره‌ای یکی از مسائل جدید در دستور زبان زبان روسی، که منشأ اختلاف نظرهای بسیاری در میان زبان‌شناسان روس است. این اختلاف نظرها از دیدگاه برخی از زبان‌شناسان در مورد استقلال مقوله حالت گزاره‌ای به عنوان جزئی از کلام ناشی می‌شود.

بحث مقوله حالت گزاره‌ای در زبان فارسی تا به امروز، مورد بررسی قرار نگرفته و کاملاً جدید

است. .

علت اصلی از انتخاب این موضوع، مشکلات دانش آموزان فارسی زبان روسی‌آموز در درک و تصویرسازی مقوله حالت گزاره‌ای بدلیل عدم وجود این مقوله در زبان فارسی می‌باشد. بنابراین، بررسی نقطه نظرات موجود در این خصوص در زبان‌های روسی و فارسی ضروری احساس گردید.

پایان نامه شامل دو بخش می‌باشد: فصل اول، به بررسی مقوله حالت گزاره‌ای در زبان روسی، نگاهی کلی به فرآیند پدید آمدن مقوله حالت گزاره‌ای به عنوان یک جزئی از کلام و ارائه‌ی تقسیم بندی و نشانه‌های صرفی و نحوی کلمات این گروه اختصاص دارد.

در فصل دوم، مقوله حالت گزاره‌ای روسی با ساختارهای مشابه موجود در زبان فارسی مقایسه شده و سعی شده ضمن تعیین چارچوب اولیه و کلی اینگونه کلمات در زبان فارسی و بررسی روش‌های بیان آنها، مجموعه‌ای غنی از مثال‌های مقابله‌ای نیز ارائه گردد. در این فصل، طبقه‌بندی جملات بدون شخص فارسی از دیدگاه زبان‌شناسان مختلف ارائه و مورد بررسی قرار گرفته است.

پایان نامه حاضر با استفاده از طیف گسترده‌ای از منابع روسی و فارسی در زمینه‌ی بررسی

مقوله حالت گزاره‌ای به انجام رسیده و برای دانش آموزان فارسی زبان مفید ارزیابی می‌گردد.

واژه‌های کلیدی: مقوله حالت گزاره‌ای، جمله بدون شخص، زبان روسی، زبان فارسی، جمله یکرکنی.

Abstract

This master's thesis is devoted to the category of state. Category of state - one of the new issues in the grammar of the Russian language, which caused and causes controversy among Russian linguists. These differences relate to different views of groups of linguists about the independence of the state as part of speech.

Question of the category of state in the Persian language to date, remained unresolved and quite new. The main purpose of selecting a topic - difficulties Persian-speaking students of Russian language in the perception and image of the category status for lack of a Persian if an appropriate design. Therefore, felt it necessary to look at existing points of view in the Russian and Persian languages.

The thesis consists of two parts. The first chapter examines the category of state in the Russian language, discusses the process of category status as a special group of words, gives an idea of the signs and discharges the words of this group.

The second chapter will be compared with existing category of states in the Persian language, appropriate design, drawing, as accurately as possible, the distinction between these proposals in the Persian language and a rich set of examples compared the Russian and Persian proposals, methods of transmission proposal with the category of states in the Persian language. Study and the most important views on the classification of impersonal sentences in terms of some Russian and Persian linguists. The thesis uses a wide range of Russian and Persian sources on the category of status and is designed for Persian-speaking students.

Key words: Category of State, Impersonal Sentence, Russian language, Persian language, Mononuclear Sentence.

Содержание

Введение	1
Глава I. Категория состояния в русском языке	3
1.1 Понятие о предложении в русском языке	3
1.2 Односоставные предложения	6
1.3 Безличные предложения	1
1.4 Категория состояния	1
1.5 Сходства и различия кратких прилагательных, наречий и слов категории состояния	2
1.6 Признаки слов категории состояния	4
1.6.1. Морфологические признаки	43
1.6.2. Синтаксические признаки	43

1.7 Разряды слов категории состояния

----- ξ

ο

1.7.1. Разряды слов категории состояния по значению ----- ξΥ

1.7.2. Разряды слов категории состояния по образованию ----- ξΛ

Глава II. Категория состояния в персидском языке

----- ο

1

2.1. Предложение в персидском языке

----- ο

1

2.2. Односоставные и двусоставные предложения в персидском языке

----- ο

2

2.3. Безличные предложения

----- ο

γ

2.4. Сопоставительный анализ конструкций с категорией состояния в русском с их персидскими эквивалентами

----- ς

9

2.4.1. Предложения с категорией состояния без инфинитива в разных падежах -----	71
2.4.2. Предложения с категорией состояния с инфинитивным дополнением -----	74
2.4.2.1. Модально-предикативные слова -----	74
2.4.2.2. Слова, оценивающие состояния или положение-----	76
Заключение -----	77
Литература-----	79

Введение

В мире филологов проведение сравнительных анализов всегда сопровождалось многочисленными и даже своеобразными трудностями; изучение соответствующих построений в двух (или нескольких) языках, в особенности когда языки отличаются друг от друга языковыми конструкциями и морфологическими и синтаксическими системами, требует много времени и трудолюбивости.

Русский язык – один из языков, сравнительное исследование которого с персидским языком очень молодо и редко. Он многим образом (грамматикой, словарной сокровищницей, фонологией и т.д.) отличается от персидского.

Данная магистерская диссертация посвящена теоретическому изучению категории состояния в русском языке и рассмотрению ее наиболее важные способы передачи в персидский язык.

Широкое отличие русского и персидского языков по морфологии и, особенно, синтаксису, отсутствие всесторонних исследований категории состояния в русском языке и недостигаемость (по разным причинам) к очень редких проведенных и неразграничение безличных предложений, в общем смысле, и слов, выражающих состояние, в частности, в персидском языке являются самыми важными трудностями данной диссертаций. Тем не менее, электронные и интернетные материалы и ценные книги, помещенные в научных библиотеках университета “Тарбиат Модарес”, кафедры русского языка университета и Тегеранского государственного университета, оказали неотвергаемые помощи в составлении настоящей работы.

➤ **Причина выбора темы**

Тема была выбрана по личному желанию автора и рассмотрению нередких трудностей персо-говорящих, изучающих русский язык, в восприятии безличности в русском языке из-за неразграничения безличных конструкций (в том числе и категории состояния) в персидском языке.

➤ **Новизна работы**

Новизна и важность этой работы состоит в том, что проведенные исследования по теме категории состояния в русском языке очень редки, в то же время, как в персидском языке до сих пор не совершилось всесторонних

исследований по поводу безличности. Данная работа является первым исследованием, посвященным специальному и сопоставительному изучению категории состояния в русском и персидском языках.

➤ **Значимость исследования**

Настоящая диссертация может быть использована в научных кругах по русской филологии в качестве одного из немногих всесторонних сравнительных исследований о категории состояния в русском и персидском языках.

➤ **Цели и задачи**

Одна из целей данного исследования – представление целостного комплекса, который охватывал бы все аспекты вопроса и мог бы служить предметом изучения для всех желающих, а также – практическим пособием для студентов, бакалавров, основой для более широких и фундаментальных исследований.

Составляя диссертацию, мы имели в виду полно разобрать точки зрения русских филологов и лингвистов по поводу категории состояния, представить точное изложение категории состояния в русском языке и потом разъяснение понятие о безличности в персидском языке как почти забытое явление.

Нашей задачей служит ясное определение категории состояния в современном русском языке и ее сравнение с употребляемыми в персидском языке подобными по значению конструкциями.

➤ **Структура диссертации**

Диссертация состоит из двух глав. В первой главе, определив понятие о предложении в русском языке и его классификацию, представляются история возникновения споров о категории состояния среди русских лингвистов, разряды и признаки данных слов.

Во второй главе изучаются следы категории состояния в персидском языке, классификация безличных предложений в персидском языке и наиболее важные способы выражения категория состояния.

В данном исследовании дано точное определение безличных глаголов и произведена классификация безличных предложений в русском языке.

Работа завершается заключением автора. Общий список источников помещен в разделе “Литература”.

Глава I. Категория состояния в русском языке

В настоящей главе диссертации рассматривается общее понятие о категории состояния в современном русском языке, изучаются как можно подробнее и яснее определения о предложении и, его построении.

1.1. Понятие о предложении в русском языке

Синтаксис как область грамматического строя языка объединяет в своих границах такие единицы, которые или непосредственно формируют сообщение, или служат компонентами формирующей его конструкции. Такими синтаксическими единицами являются **словосочетание, простое предложение и сложное предложение**. "В сферу синтаксиса входят также единицы сообщения, которые не имеют собственных грамматических характеристик и объединяются с грамматическими предложениями функционально. Кроме названных единиц, принадлежащих только синтаксису, в его сферу входят также единицы, принадлежащие другим областям языка и участвующие в образовании синтаксических единиц; это - слово и форма слова. Эти единицы принадлежат не только синтаксису, но также лексике и морфологии; ниже они определяются и характеризуются только со стороны своих синтаксических свойств." [Академическая русская грамматика, 1982: § 17.8]

"Центральной грамматической единицей синтаксиса является **простое предложение**. Это определяется тем, что простое предложение представляет собой элементарную предназначенную для передачи относительно законченной информации единицу, обладающую такими языковыми свойствами, которые делают возможным отнесение сообщаемого в тот или иной временной план." [Там же: § 17.9]

По мнению Ахмановой, "предложением называется «грамматически и интонационно оформленная по законам данного языка целостная единица речи, являющаяся главным средством формирования, выражения и сообщения мысли о некоторой действительности и отношение к ней говорящего. Предложение обладает звуковой выделительностью, оно выражает предикацию и состоит из одного или нескольких слов, являющихся его предельными составляющими»." [Ахманова, 1966: 347]

В "Лингвистическом энциклопедическом словаре" так определяется предложение: "Предложение – одна из основных грамматических категории синтаксиса, противопоставленная в его системе слову и словосочетанию по формам, значениям и функциям." [Лингвистический энциклопедический словарь, 1998: 390]

Предложение состоит из главных членов - подлежащего и сказуемого, и второстепенных, из которых одни относятся к подлежащему и вместе с ним образуют состав подлежащего, другие - к сказуемому и образуют с ним состав сказуемого. "В зависимости от того, сколько имеется в предложении грамматических составов, оно может быть либо двусоставным, либо односоставным." [Современный русский язык, 2001: § 203]

В энциклопедии "Русский язык", после определения понятия о предложении в русском языке, подобно "Лингвистическому энциклопедическому словарю" указывается на то, что "в широком смысле предложение – это высказывание, являющееся сообщением о чем-либо рассчитанное на слуховое или зрительное восприятие". [Русский язык, 1997: 371]

Типология предложений в русском языке строится на основании учета разных признаков - содержательных, функциональных, структурных. Предложения по структуре делятся на два типа: односоставные и двусоставные.